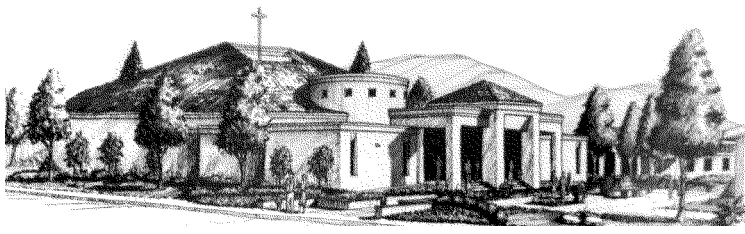


天主教聖谷東區中文週訊



甲年耶穌升天節

主曆二〇一七年五月廿八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 吾主基督今升天

F 4/4 LLANFAIR

1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、 吾主基督	今升天，	阿 肋 路 亞！	
2、 普世大地	同歡唱，	阿 肋 路 亞！	
1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、 升天坐聖	父右邊，	阿 肋 路 亞！	
2、 逾越羔羊	升天堂，	阿 肋 路 亞！	
3 3 5 5	6 5 4 3 2 -	3 · 2 3 4	5 - 5 -
1、 派遣宗徒	傳福音，	阿 肋 路 亞！	
2、 坐聖父右	永為王，	阿 肋 路 亞！	
1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、 為主作證	使人信，	阿 肋 路 亞！	
2、 萬民欽崇	齊頌揚，	阿 肋 路 亞！	

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四六

答： F 2/4

朱健仁 曲

5 | 1 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 · 3 | 5 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 ·

在歡呼聲中，天主上升，在號角聲中，上主騰空。

5 | 1 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 · 3 | 5 1 1 | 1 · 3 | 2 2 | 1 · ||

在歡呼聲中，天主上升，在號角聲中，上主騰空。

領：

一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。

二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。

三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌，天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

一，17~23

弟兄姊妹們：願我們的主耶穌基督的天主，就是那光榮的父，把智慧和啟示的神恩，賜予你們，使你們認識祂；並求祂光照你們的心，使你們認清祂的寵召有什麼希望，祂賜給聖徒的嗣業又怎樣充滿了光榮。祂為我們虔信的人，所施展的能力是多麼無限的偉大。祂曾將這非常的能力施展在基督身上，使祂從死人中復活，使祂在天上坐在自己的右邊，遠遠超越一切執政的、掌權的、異能的、統治的，以及現世和來世可能稱呼的名銜之上；祂又將萬有歸服在基督的腳下，使基督在教會內做至高的元首；這教會就是基督的身體，是那位在一切內充滿一切者的圓滿。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：你們要去教訓萬民；

我同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖瑪竇福音的結束詞 二八，16~20

那時候，十一位門徒往加里肋亞去，到了耶穌給他們所指定的山上。他們看見耶穌，就朝拜了祂，但是仍有些人心中懷疑。耶穌便上前來，對他們說：「天上地下一切權柄都交给了我，所以，你們要去使萬民作我的門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗，教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。我要天天跟你們在一起，直到今世的終結。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 唱阿肋路亞讚美主！

E^b (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 --- | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 --- |

1、唱阿肋路亞讚美主！ 唱阿肋路亞讚美主！

2、耶穌從死者中復活！ 耶穌從死者中復活！

3、耶穌是天地的君王！ 耶穌是天地的君王！

4、耶穌生活在教會內！ 耶穌生活在教會內！

5、耶穌要光榮地再來！ 耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 --- ||

1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！

2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！

3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！

4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！

5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：

請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 感謝我們復活主

對經： F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7

阿肋路亞，阿肋路亞！感謝我們復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||

阿肋路亞，阿肋路亞！讚美祂聖名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

1、救主耶穌是全地的主，

2、將喜訊傳遍普世界，

3、我們已經與主同死，

4、同來讚美生命的主，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

1、祂是萬物的君王。

2、耶穌曾死而復活。

3、從復活到永遠。

4、喜樂地歌詠救贖。

出堂曲： 至聖瑪利亞

C 4/4

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 . 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 . 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7

至聖瑪利亞，清麗淨無涯，可愛可敬

憂苦神恩加，罪人投翼下，童貞聖母

i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 . 3 2 3 | 4 . 5 4 - | 3 . 4 3 4 |

瑪利亞！滿被聖寵馨香花，卒世童貞

瑪利亞！我等之望賜仁化，潔我身靈

5 . 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||

無玷瑕，諸寵中保，普施主恩滿天下。

護我家，玫瑰之后，佑我升天享榮華。

彌撒特別意向欄

郭美芳、郭萍芳為父母親、二姑母、三姑母求安息主懷，天鄉永福。

郭美芳、郭萍芳為表姊吳麗君、譚麗玉逝世五週年求安息主懷。

孫小艾為戴慕文外婆余姚孟春伯母求靈魂永安、息止安所。

April為外婆姚孟春(瑪利亞)的靈魂求早登天國、安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

李潘家瑋紀念先夫李元成逝世四十週年，求天國永福。

王維禮、張瑤為父親張福堂求安息主懷，天鄉永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、父親母親、Uncle Eddie & Aunt Mae 求天堂永福。

聖心基信團為張瑤的父親張福堂伯父求安息主懷。

趙家兄弟姊妹求主保佑母親張世琪健康、平安、喜樂，家人平安。

林朝洪求天主賜她和家人平安健康和智慧。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉濠、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Grace Ma、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、Eddy 趙、劉有忠。

教會消息欄

2017 年世界社會傳播日文告主題： 在我們的時代傳播希望和信賴

(梵蒂岡電台訊) 聖座傳播秘書處公布了教宗方濟各為下屆世界社會傳播日文告選定的主題：「『不要害怕！因為我同你在一起』(依四三 5)：在我們的時代傳播希望和信賴」。下屆第 51 屆世界社會傳播日將於 2017 年 5 月 28 日舉行。

教宗方濟各第 51 屆世界傳播日文告 「不要害怕，因為我同你在一起」(依四三 5)： 在我們的時代傳播希望和信賴

拜科技之賜，透過媒體，無數的人能即時分享最新消息，並將之廣為流傳。這些消息有好有壞，有真有假。初期基督徒將人心比做一台不停運轉的石磨，由石磨的主人決定要碾磨麥子或莠子。我們的心不停「運轉」，要放入什麼進去碾磨，端看我們如何選擇。(參：聖若望·嘉驥致雷昂斯書，St. John Cassian, *Epistle to Leontius*)

我希望將本篇文告致予所有無論在專業領域或個人際關係中，有如石磨般「碾磨」每日訊息，為他們訊息傳播的對象，提供豐富果實的人們。我鼓勵大家投身於一些有建設性的傳播方式——摒棄對他人的成見，並促進彼此交流的文化，同時協助我們每一個人以切合實際卻又滿懷信心的眼光，看待我們四周的世界。

我深信我們必須打破焦慮的惡性循環，遏止恐懼日益上升，這些都是由於我們過於習慣關注「惡訊」(戰爭、恐怖主義、醜聞及各種人為的失敗)所造成的結果。雖說如此，並非就要散播假消息，讓人對人類的苦難一無所知；也不是一味地天真樂觀，對醜惡之事視而不見。相反的，我希望我們所有人共同努力去克服這份與日俱增的委屈和不滿，莫再因此陷於麻木與恐懼，或者對邪惡的無遠弗屆感到束手無策。除此之外，在傳播界裡，普遍認為好消息沒有賣點，而人的苦難和惡訊才有看頭，如此經常使人陷於良知麻木或悲觀的誘惑。

因此，我希望能致力尋求開放而具創意的傳播方式，即絕不企圖炫耀罪惡，反而探索解決之道，並以積極正面及負責任的方式將訊息傳播給所有人。我請求你們每一位都能給予我們這個時代的人們幾則真正的「喜訊」。

喜訊

人的生命不僅是一連串的事件，而是一部歷史。這部歷史，正等待人精挑細選其中最具代表性的重要情節，去蕪存菁，將之娓娓道來。事實本身不會只具備一種意義，要看從哪一個角度去詮釋，以哪一種眼光去看待。一如透過鏡頭觀看事物，因選用的鏡頭不同，所看到的事物也會呈現不同的樣貌。我們如何以正確的鏡頭「觀看」現實事物？

對我們基督徒而言，正確的鏡頭只會是喜訊，從福音——最佳典範的開始：「天主子耶穌基督的福音」(谷一 1) 聖史馬爾谷以這句話開始他的整部福音，不在於講論有關耶穌的福音，而直指耶穌本身就是福音。在閱讀馬爾谷福音時，我們發現這部福音的確名符其實，內容皆在描述耶穌這人本身。

這喜訊——耶穌本身，之所以好，並非因為它與受苦無關，而是因為受苦有更廣大的意義，祂藉著所經歷的苦難，表達了祂對天父和全人類的愛。在基督內，天主與人精誠團結，並啟示我們人實在不孤單，因為我們共同擁有一位天父，祂絕不遺忘祂的子民。「不要害怕，因為我同你在一起」(依四三 5) 是天主安慰人的話，這位天主一向參與祂子民的歷史。在祂的愛子內，天主的這句許諾「我同你在一起」可以扶助我們的一切軟弱，使我們不再死亡。在祂內，即使身處黑暗與死亡中，也能遇見光明與生命。因此，有一份希望由此而生，眾人皆可獲得，甚至常在生活遭遇失敗挫折時萌發。這一份希望總不令人失望，因為天主的愛已經傾注在我們心中了(參閱羅五 5)，並使新生命發芽生長，猶如一株由種子落地生長的植物。在這道光明中，一切人類歷史中新生的苦難都可能化為喜訊的場景，因為愛總能拉近距離，並能引發同情心，讓人在遭遇困難挫折，絕不垂頭喪氣，並能隨時伸出雙手，重新建造。

對天國的種子滿懷信心

為了使祂的門徒和群眾懷抱福音的思維，並給他們正確的「鏡頭」，為使他們看見和擁抱那死而復活的愛，耶穌經常使用比喻。其中，天國常被比喻為種子，種子必須死於土中，才能釋放生命力(參看谷四 1~34)。運用圖像或隱喻的方式來傳達天國謙卑的力量，並不減損它的重要性和急迫性，反而是一種慈悲的方式，讓聽眾有自由的「空間」去領受和汲取天國的力量，並為之克盡己力。此外，這個方式也是表達逾越節奧蹟至高無上尊嚴的最佳途徑：藉由圖像——勝於直接講述觀念——傳達在基督內新生命其充滿強烈對比之美，因為逆境和十字架，不但不能阻礙，反而因此完成天主的救恩；軟弱勝於人的一切力量；失敗可以是每一件在愛中所完成偉大事物的序曲。正是如此，對天國的望德才能成熟、生根：「好比一個人把種子撒在地裡，他白天黑夜，或睡或起，那種子發芽生長。」(谷四 26~27)

天主的國已經臨到我們中間，有如一粒隱而不見的種子，其實卻默默地扎根。眼目被聖神光照的人才能看見天國的萌芽，並且不讓時時竄生的莠子竊奪天國的喜樂。

聖神的視野

我們的希望建立在喜訊——耶穌身上，使我們在慶祝耶穌升天時舉目仰望祂。雖然主耶穌現在似乎遠離我們，其實，希望的視野反而更加遼闊。基督將我們的人性提到天上，因此所有男女在基督內都能自由的「靠著耶穌的寶血，進入聖殿，即進入由祂給我們開創的一條又新又活，

通過帳幔，即祂肉身的道路。」(希十19~20)藉著「聖神的德能」，我們可以成為「證人」，傳播此一嶄新而被救贖的人性，「直到地極」。(宗一7~8)

對天國的種子和復活節奧蹟滿懷信心，能夠塑造出我們傳播的方式。這份信心，使我們得以藉由現今各種不同的傳播方式，完成我們的工作，更深信在每一則故事和每一個人的面容中，都可以認出其中所蘊藏的喜訊，並將之予以彰顯。

那些依恃信德、順從聖神指引的人，就能從一切所發生的事件中，分辨出天主如何時時刻刻臨在我們的生命和歷史中，並不斷做工，耐心地撰寫一部救恩史。這部神聖的歷史，以望德為線，由施慰者聖神所織成。望德是最謙遜的美德，因為它總隱藏在人生中的不同角落；但它又猶如酵母，可使整個麵糰發酵。望德可藉由反覆誦讀福音使之增進；而聖人是天主的愛在人世間的標記，他們的人生如同「重新編輯」的福音，有各種不同的版本。直到今天，聖神仍透過許許多多的人，持續不斷地在我們心中種下對天國的渴望；他們在這個充滿苦難的時代，順從「福音」的指引，有如在黑暗中光照世界的明燈，沿途放射光明，並開啟信賴和希望嶄新的道路。

教宗方濟各

發自梵蒂岡

2017年1月24日

(天主教會臺灣地區主教團恭譯)

美國華語夫婦懇談會主辦 2017年南加州第35屆夫婦週末營

日期：06/02~06/04, (週五 6:30 PM 至週日 4:30 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center, (714) 449-0511

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：徐豐神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904

張元家、陳 臻 562-281-5586

FIREMARK 高中青年夏令營

時間：7月8日(週六)9 AM至7月9日(週日)5 PM

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA

對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

講師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

主題：昔在、今在、永在(Alpha Omega)

費用：\$113(包含一夜住宿及四餐)

支票抬頭：St. Thomas Aquinas CCA

請註明青年夏令營

報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限，請盡速報名。)

佈告欄

五月：聖母月／六月：耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：讀經員

下週：聖體聖血員

聖經之旅啓事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室

迎聖母 到我家 謝主恩

五月是聖母月，為效法若望宗徒接聖母回家，聖母軍每年此時均舉辦「迎聖母回家」的活動。願意參加的教友請與以下聖母軍曉明之星支團團員聯絡並安排日期。

任明平：(626) 295-5324

任明愛：(626) 588-8884

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於六月四日舉行食物捐獻活動。他們也將從六月起在每個首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

堂區消息

• 本堂夏季堂慶摸彩：

頭獎：全新 2017 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金

二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50

抽獎日期：6/25/2017. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。

您也可在主日彌撒後購買彩券。

• 國殤節啟事：

天堂之后墓園以及總教區內所有天主教墓園將在明天

上午十時舉行國殤節彌撒。本堂明天上午八時半照常

舉行平日彌撒。本堂辦公室國殤節休假一天。

• 聖神降臨節：下主日是聖神降臨節，請大家盡量穿一些紅色的服裝。

• Together in Mission 2017「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$76,449.

目前已付額：\$57,015.

• 五月捐贈項目：白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要新或狀況良好的男士T恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！